

LAS TECNOLOGÍAS EN EL AUTOAPRENDIZAJE DE LA TRADUCCIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE ELE EN COSTA DE MARFIL: DESAFÍOS Y PERSPECTIVAS

Kouadio Adingra Moise KOUMAN

Doctorant

Département de traduction et interprétariat

Université de Salamanque, Espagne

adingramoise3@gmail.com

&

Kouakou Béhégbin Désiré KONAN

Enseignant-Chercheur

Assistant

Département d'Espagnol

Université Alassane Ouattara

desirebehegbin@uaao.edu.ci

Resumen

En este mundo cada vez más globalizado donde las nuevas tecnologías tienen un impacto, la traducción y su aprendizaje siguen estando sujetos a desafíos entre los estudiantes de español como lengua extranjera en Costa de Marfil por varias razones. Este estudio pretende resaltar los principales desafíos que enfrentan los estudiantes, como la falta de formación en el uso de herramientas tecnológicas y el acceso limitado a los recursos digitales. Además, se exploran perspectivas de mejora para optimizar el proceso de autoaprendizaje de la traducción al tiempo que se fortalecen las habilidades digitales y se integran tecnologías innovadoras en el plan de estudios. Esto implica la introducción de plataformas de aprendizaje interactivas y la formación continua de los profesores sobre herramientas digitales, con el fin de mejorar la eficiencia y la calidad de la enseñanza de la traducción.

Palabras clave: español lengua extranjera, herramientas tecnológicas, autoaprendizaje de la traducción, enseñanza de la traducción.

Abstract

In an increasingly globalized world marked by the impact of new technologies, translation and its learning continue to pose problems for students of Spanish as a foreign language in Côte d'Ivoire, for several reasons. This study aims to highlight the main challenges encountered by students, such as the lack of training in the use of technological tools and limited access to digital resources. It also explores avenues for improvement to optimize self-learning in translation, while strengthening digital skills and integrating innovative technologies into the university curriculum. This involves the introduction of interactive learning platforms and ongoing training for teachers in digital tools in order to improve the effectiveness and quality of translation teaching.

Keywords: Spanish as a foreign language, technological tools, self-learning in translation, translation teaching.

Résumé

Dans un monde de plus en plus globalisé et marqué par l'impact des nouvelles technologies, la traduction et son apprentissage continuent de poser des problèmes aux étudiants d'espagnol langue étrangère en Côte d'Ivoire, et ce, pour plusieurs raisons. Cette étude vise à mettre en lumière les principaux défis rencontrés par les étudiants, tels que le manque de formation à l'utilisation des outils technologiques et l'accès limité aux ressources numériques. Elle explore également les pistes d'amélioration pour optimiser l'auto-apprentissage de la traduction, tout en renforçant les compétences numériques et en intégrant les technologies innovantes au programme universitaire. Cela implique l'introduction de plateformes d'apprentissage interactives et la formation continue des enseignants aux outils numériques afin d'améliorer l'efficacité et la qualité de l'enseignement de la traduction.

Mots-clés : espagnol langue étrangère, outils technologiques, auto-apprentissage en traduction, enseignement de la traduction.

INTRODUCCIÓN

Las nuevas tecnologías en la actualidad van evolucionando de manera increíble que impacta, de un modo u otro casi todos los aspectos de la vida cotidiana del ser humano. Si bien han conseguido involucrarse en la vida humana siendo objeto de debate en diversas plataformas en todo el mundo y, en particular en Costa de Marfil, es importante señalar que han influido profundamente en los métodos de aprendizaje sobre todo en el dominio de lenguas extranjeras, foco de nuestro trabajo.

En la misma trayectoria, las distintas herramientas digitales que ofrece la tecnología se presentan ante el estudiante de español lengua extranjera como un pilar innovador. Le permite desarrollar y fortalecer sus competencias lingüísticas y traductológicas de forma autónoma.

Aunque el estudiante de español, considerando su situación geográfica, pueda ver la tecnología como un factor de apoyo en su autoaprendizaje de la traducción, siempre está expuesto a críticas y desafíos. Así, la integración de la tecnología en el proceso de enseñanza-aprendizaje está ligada a retos como la falta de acceso a los recursos digitales, el uso de herramientas especializadas y la gestión de la autonomía del estudiantado.

A la luz de todas estas críticas y desafíos, ¿qué papel desempeña dichas herramientas tecnológicas en el autoaprendizaje de la traducción por parte de los estudiantes de ELE en Costa de Marfil? El objetivo de este estudio es, por tanto, analizar el impacto del uso de las tecnologías en el autoaprendizaje de la traducción de ELE en Costa de Marfil destacando algunos desafíos como la falta de formación y el acceso limitado a recursos informáticos y, explorando vías para mejorar el proceso de aprendizaje de la traducción y consolidar sus competencias en este ámbito. Como lo dice C.Juan (2024) "La integración efectiva de las nuevas

tecnologías en la educación puede marcar una diferencia significativa en la calidad y eficacia del aprendizaje”.

El estudio se centrará en tres ejes. El primer eje tratará del marco metodológico de la investigación, el segundo consistirá en evaluar las herramientas tecnológicas utilizadas en el autoaprendizaje de la traducción de ELE por parte del estudiante. Luego, destacaremos y analizaremos los principales desafíos que enfrentan al utilizar tecnologías en el aprendizaje de la traducción de ELE y terminaremos explorando las perspectivas de mejora en el uso de las herramientas digitales en traducción.

1. Marco metodológico

Para alcanzar los objetivos marcados, hemos aplicado el método cuantitativo que, para nosotros, cuadra perfectamente con la presente investigación. Esta metodología sirve para colectar datos, digitalizarlos, analizarlos y establecer las frecuencias y los porcentajes. Los sujetos representan un total de 64 y vienen de las universidades Félix Houphouët-Boigny de Abidjan y Alassane Ouattara de Bouaké. Hablaremos de ello detalladamente en la sección de los resultados. La tarea que debería realizar consiste en responder a las preguntas de un cuestionario de múltiples respuestas, o sea 4 ítems. Después de haber presentado los diferentes resultados del cuestionario, haremos un análisis explicativo para entender mejor el tema de las herramientas tecnológicas en el autoaprendizaje de la traducción de ELE por parte de los estudiantes de postgrado (Máster 1 y 2).

2. Resultados de la investigación

Identificación de los informantes

TABLA 1: Número y porcentaje de estudiantes

ESTUDIANTE S	<i>Universidad de Bouaké</i>		<i>Universidad de Cocody</i>	
	NÚMERO	%	NÚMERO	%
Máster 1	14	53,85	18	47,37
Máster 2	12	46,15	20	52,63
Total	26	100	38	100

FUENTE: *Elaboración propia*

Pregunta 1

La primera pregunta a la que tuvieron que contestar es la siguiente:

¿Qué herramientas tecnológicas utilizas en tu autoaprendizaje de la traducción de español como lengua extranjera?

Con esta pregunta, proporcionamos a los estudiantes de Postgrado respuestas múltiples para elegir:

TABLA 2: Sobre las herramientas tecnológicas que utilizan en su autoaprendizaje de la traducción de español como lengua extranjera

ESTDUANTES	OPCIONES	Estudiantes de Máster de Bouaké		Estudiantes de Máster de Cocody	
		N	%	N	%
Máster 1 y 2	Plataformas de aprendizaje en línea (Moodle, Google Classroom, Edmodo, etc.)	14	25,45	21	23,08
	Diccionarios y bases de datos en línea (WordReference, Linguee, RAE, etc.)	16	29,09	21	23,08
	Software de traducción asistida por computadora (TAO) (SDL Trados, MemoQ)	1	1,82	4	4,40
	Traductores automáticos (Google Translate, DeepL, Microsoft Translator, etc.)	15	27,27	24	26,37
	Aplicaciones de aprendizaje de idiomas (Duolingo, Babbel, etc.)	7	12,73	19	20,88
OTROS		2	3,64	2	2,20
TOTAL		55	100	91	100

FUENTE: *Elaboración propia*

Pregunta 2

La pregunta número dos proporcionada a los estudiantes fue:

¿Cuáles son los principales desafíos que enfrentas al utilizar tecnologías en el aprendizaje de la traducción de ELE en Costa de Marfil?

Igual que la primera pregunta, los estudiantes tuvieron que hacer una/unas elecciones de las diferentes respuestas que pusimos a su disposición. A dicha pregunta, las respuestas múltiples se presentan de la siguiente forma:

Al final de esta, hubo una pregunta abierta que formulamos así: ¿Cómo crees que podrían mejorarse estos desafíos? Esta interrogación abierta tiende a conseguir nuevos puntos de vista e ideas del estudiantado para no solo limitarnos a sus reflexiones sobre las informaciones que les brindamos.

Esta tabla es la de la Universidad de Bouaké con números y porcentajes de la participación de los informantes. Como mencionado anteriormente, nos hemos enfocado en los diferentes sorteos de los estudiantes porque los hay que eligieron más de una opción, las cuales son cruciales también cruciales para los análisis.

TABLA 3: Sobre los principales desafíos que enfrentan al utilizar tecnologías en el aprendizaje de la traducción

ESTDUANTES	OPCIONES	Estudiantes de Máster de Bouaké		Estudiantes de Máster de Cocody	
		N	%	N	%
Máster 1 y 2	Falta de acceso a dispositivos adecuados (ordenador, tablet, etc.)	14	25,45	21	23,08
	Conexión a internet inestable o costosa	16	29,09	21	23,08
	Falta de formación en el uso de herramientas digitales	1	1,82	4	4,40
	Limitaciones de los programas de traducción automática (errores, falta de precisión)	15	27,27	24	26,37
	Escasez de recursos digitales específicos para la traducción ELE	7	12,73	19	20,88
	Dificultad para integrar tecnología en las clases de traducción				
	Preferencia por métodos tradicionales (uso de libros en papel, clases presenciales)				
	OTROS	2	3,64	2	2,20
TOTAL		55	100	91	100

FUENTE: *Elaboración propia*

Pregunta 3

La antepenúltima pregunta que hicimos a los estudiantes consistió en evaluar el impacto de los recursos digitales en sus rendimientos académicos en cuanto a la traducción de ELE. Formulamos la pregunta de esta forma:

¿De qué manera consideras que los recursos digitales han influido en tu rendimiento en la traducción de español como lengua extranjera?

Brindamos a los estudiantes una escala de nota de 1 a 5 para evaluar como lo vemos abajo:

Las dos tablas que vienen a continuación no seguirán la numeración alfabética como lo hicimos para las tablas anteriormente establecidas. Esa conlleva los datos de los estudiantes de la Universidad de Bouaké:

TABLA 4: sobre las escalas de impacto de los recursos digitales en su rendimiento

ESTDUANTES	OPCIONES	Estudiantes de Máster de Bouaké		Estudiantes de Máster de Cocody	
		N	%	N	%
Máster 1 y 2	No han tenido impacto	1	4	3	7,32
	Impacto bajo	3	12	1	2,44
	Impacto moderado	4	16	12	29,27
	Impacto positivo	11	44	18	43,90
	Impacto muy positivo	6	24	7	17,07
TOTAL		25	100	41	100

FUENTE: *Elaboración propia*

Pregunta 4

La última pregunta a la que los estudiantes de Bouaké y de Cocody se enfrentaron era abierta y consistía en explicarnos con sus propias palabras como las herramientas digitales han impactado sus rendimientos en la traducción de ELE y al final les preguntamos si dichas herramientas facilitaron o dificultaron su aprendizaje. La pregunta tiene esta forma:

Explica en pocas palabras cómo el uso de recursos digitales ha influido en tu rendimiento en la traducción de ELE. ¿Han facilitado o dificultado tu aprendizaje?

Tomando en cuenta el carácter abierto de esta pregunta, la analizaremos en el próximo apartado.

3. Discusión de los resultados

La discusión está centrada en el uso de herramientas tecnológicas en el autoaprendizaje de la traducción de ELE por parte de estudiantes de postgrado (Máster 1 y 2) de los estudiantes de Bouaké y de Abidjan.

Con la primera pregunta que planteamos a los estudiantes sobre cuál/cuáles de las herramientas tecnológicas proporcionadas utilizan en el autoaprendizaje de la traducción, tuvimos un total de 55 opciones seleccionadas que repartimos para destacar los porcentajes. Destacamos 14 elecciones por parte de los estudiantes de Bouaké, ya sea un porcentaje de 25,45 y 23,08 % por los de Cocody que utilizan Plataformas de aprendizaje en línea (Moodle, Google Classroom, Edmodo). A este respecto, diríamos que son utilizadas de forma significativa, lo cual demuestra que los cursos y materiales de aprendizaje ofrecidos a través de dichas plataformas contribuyen al autoaprendizaje del estudiantado. Estas no se limitan a dar cursos ya que ofrecen ejercicios, evoluciones que podrán fomentar la práctica y la interacción entre estudiantes. Moodle, Edmodo “permiten tanto compartir contenidos como pueden ser buenas herramientas de comunicación entre profesorado y estudiantes”, tal como destaca D. Pinzón citado por A. Martínez, V. Zummeren y H. Rosario (2019, p.15)

Con la segunda opción que era **Diccionarios y bases de datos en línea** (WordReference, Linguee, RAE, etc.) tuvimos un porcentaje de 29,09. Esta opción es la más popular entre los estudiantes de Bouaké. Para nosotros, es popular porque hay una forma de confiabilidad y accesibilidad de estas herramientas y esto las convierte en recursos esenciales para resolver dudas terminológicas y estilísticas. Además, hemos tenido un porcentaje de 23,08 con los de Cocody. Este porcentaje añadido a las justificaciones de los estudiantes muestra la importancia de los diccionarios y bases de datos en línea. Para ellos, tienen un acceso inmediato a definiciones, a menudo ejemplos contextualizados, frases hechas y sinónimos para una traducción precisa con matices.

Una de las opciones no tuvo popularidad por parte de los estudiantes y solo tuvimos un porcentaje de 1,82 con los de Bouaké y 4,40 con los de Cocody. Los estudiantes mostraron que no utilizan **Software de traducción asistida por computadora (TAO, SDL Trados, MemoQ, OmegaT)**. Este dato enfatiza el hecho de que los estudiantes no están familiarizados con estas herramientas, o no tienen acceso. Esto representa una deficiencia crucial dado que el dominio del software es cada vez más importante para los traductores profesionales. Tienen muchas funciones entre las cuales, “herramientas que están al servicio del traductor, ayudándole en su labor de traducción” (M. Bermúdez, 2014, p. 142)

Hemos tenido un porcentaje de 27,27 para Bouaké y 26,37 para Cocody con la opción de **Traductores automáticos** (Google Translate, DeepL, Microsoft Translator, etc.). Esta es la segunda opción más utilizada por los estudiantes según los resultados obtenidos. Subraya que los estudiantes reconocen el valor de

dichas herramientas en su formación. Podemos decir que tienen un acceso fácil y también son herramientas para traducir grandes volúmenes de textos.

La penúltima opción tiene que ver con las aplicaciones de aprendizaje de idiomas (Duolingo, Babbel) que dio 12,73% (Bouaké) y 20,88% (Cocody). A pesar de ser útiles para el aprendizaje de vocabulario y gramática, vemos con los datos que los estudiantes las consideran menos relevantes para su autoaprendizaje. Un porcentaje de 3,64 de los estudiantes de Bouaké y 2,20 % de los estudiantes de Cocody optaron por otras herramientas como Reverso y Hellotalk que utilizan en su autoaprendizaje. Esto nos demuestra que existen herramientas o recursos especializados que cada estudiante utiliza para su formación.

El panorama del aprendizaje de lenguas extranjeras se ha visto transformado por las nuevas tecnologías con especial énfasis el dominio de la traducción proporcionando herramientas que a la vez pueden ser fáciles y ahorrar tiempo.

¿Cuáles son los principales desafíos que enfrentas al utilizar tecnologías en el aprendizaje de la traducción de ELE en Costa de Marfil? Esta es la pregunta que planteamos a los estudiantes con una serie de respuestas múltiples y a continuación les preguntamos cómo creen que podrían mejorarse estos desafíos. La integración de herramientas tecnológicas en la enseñanza de lenguas extranjeras conlleva oportunidades como desafíos.

Hemos tenido un porcentaje de 12,28 con la opción Falta de acceso a dispositivos adecuados (ordenador, tablet, etc.) para Bouaké y 20.16% para Cocody. Aunque esta opción no sea la más acuciante de todas, es de alta importancia subrayar que la falta de acceso a dispositivos básicos se ve como una barrera significativa para algunos estudiantes. Asimismo, esta barrera limita sus capacidades para participar activamente en foros online y acceder a recursos digitales. Parafraseando a Aboubacar, Como parte de su programa “Génération numérique”, la Fundación MTN de Côte d'Ivoire donó el jueves 20 de agosto de 2015 una sala multimedia en la Universidad Alassane Ouattara (UAO) de Bouaké. La sala está equipada con cuarenta y un ordenadores nuevos, una conexión a Internet de alta velocidad y dos años de acceso gratuito. Con este don, se sigue notando la necesidad de los estudiantes. Como propuestas de mejora, los estudiantes piensan que se ha de implementar programas de préstamo de ordenadores en la universidad para que los que no tienen puedan prestar para sus trabajos.

Nos salió un porcentaje de 26,32 con la opción Conexión a internet inestable o costosa. Es el dato más significativo según los resultados obtenidos. Los estudiantes tienen un acceso limitado a internet y a veces la inestabilidad con las coberturas que tienen interrumpe el flujo de aprendizaje y la participación en actividades a tiempo real. De este modo, hablan también de la conectividad estableciendo zonas de wi-fi gratuitas en la universidad como propuesta de

mejora. La universidad de Cocody nos reveló un porcentaje de 11.29% que se alinea a las mismas ideas.

Unos de los principales desafíos a que los estudiantes se enfrentan es la falta de formación en el uso de herramientas digitales con 17,54% para Bouaké y 16,13%. Para **Cocody**. A la falta de dispositivo se añade el acceso a internet limitado. Con lo que disponen los estudiantes de tecnología, la formación en su uso efectivo es importante. Se nota una falta de capacitación que limita la capacidad del estudiantado para sacar provecho de las herramientas digitales disponibles. Sin embargo, los estudiantes proponen que haya cursos y talleres sobre el uso de herramientas tecnológicas para la traducción o que se incorporen al plan de estudio. “Las herramientas digitales constituyen un eje transversal importante en la calidad del proceso de enseñanza-aprendizaje”, lo afirma Joyce (2024, p. 942). 19.30% de los estudiantes de Bouaké y 15.32% de los de Cocody dicen que existen limitaciones en los programas de traducción automática (errores, falta de precisión). Aunque son útiles como herramienta de apoyo para los estudiantes, presentan límites en la contextualización y la precisión, especialmente con los textos literarios o textos con matices culturales. Ellos proponen que se adapten y traduzcan recursos digitales existentes de otras fuentes para que sean relevantes y asequibles para ellos.

A los datos recogidos, podemos decir que los estudiantes de la Universidad de Bouaké y de Cocody se enfrentan a una escasez de recursos digitales específicos para la traducción ELE. El análisis de los datos dio un porcentaje de 7,02 para Bouaké y 9.68% para **Cocody**. Este porcentaje se debe a la falta de muchos recursos diseñados específicamente para la traducción del español como lengua extranjera adaptada que limita las oportunidades para un aprendizaje relevante.

Junto a ese desafío tenemos las *dificultades para integrar tecnología en las clases de traducción* que dan un porcentaje de 12, 28 y 19.35%. Esto se debe a la falta de formación en el ámbito de materiales digitales por parte de algunos docentes. Empero, los estudiantes piensan que se ha de diseñar actividades de aprendizaje que integren la tecnología de manera significativa tal como la traducción colaborativa en línea para darles más posibilidades de aprendizaje y de formación en el dominio.

Hemos tenido un porcentaje de 5,26 por parte de los estudiantes que se debe a algunas Preferencias por métodos tradicionales (uso de libros en papel, clases presenciales). Hay estudiantes que prefieren los métodos tradicionales de aprendizaje como el uso de libros, textos y clases presenciales debido a algunas comodidades y familiaridades que tienen. Esta preferencia de los estudiantes según los datos puede dificultar la adopción de enfoques de aprendizaje cada vez más innovadores que se fundamentan en la tecnología y hemos podido destacar 8.06% con los estudiantes de Cocody. Ningún estudiante señaló otros desafíos no contemplados en las opciones proporcionadas.

A los estudiantes, les preguntamos sobre el impacto del uso de las herramientas digitales en su rendimiento académico para tener una idea bastante clara. Hoy en día, el uso de las herramientas digitales se ha convertido en un eje crucial en los procesos de enseñanza/aprendizaje. Según S.Andrés,

El advenimiento de la tecnología digital ha revolucionado profundamente la educación, abriendo un abanico de posibilidades para el intercambio de información, la colaboración en tiempo real y la creación de comunidades de aprendizaje más dinámicas y conectadas (2024, p.502)

De allí, la incorporación de dichas herramientas en el sistema educativo universitario no solo permitirá mejorar las competencias lingüísticas, sino también optimizar el proceso de comprensión, búsqueda y de producción textual en las dos lenguas.

La primera opción que les ofrecimos era: No han tenido impacto. Hemos destaco 4% para Bouaké y 7,32 % para Cocody. Este porcentaje tan menor muestra que las herramientas digitales no han impactado el rendimiento traductológico de algunos estudiantes. Aunque este porcentaje sea minoritario con respecto a los demás, sería para nosotros un dato que pone de relieve algunos obstáculos en el acceso y apropiación de la tecnología en la educación/formación. M. Ramírez et al. (2022); Z. Italo y C. Leonardo (2024, p. 15) afirman lo siguiente: «Aunque existe una amplia literatura sobre el uso de tecnologías digitales en la educación, persisten lagunas significativas, especialmente en lo que respecta a la implementación práctica y efectiva de estas tecnologías »

Las posibles causas de este porcentaje pueden ser la ausencia de formación en competencias digitales aplicadas a la traducción y también la preferencia por métodos tradicionales como el uso exclusivo de diccionarios en papel y apuntes manuscritos, entre otros. 12% de los estudiantes optaron por impacto bajo. El porcentaje resaltado enfatiza el uso esporádico o poco eficaz de los recursos digitales. Con esto, se puede deducir un uso limitado de las herramientas tecnológicas como Google translate etc. Los factores que impactan esta percepción tienen que ver con el uso superficial de las herramientas sin criterio lingüística y traductológico. A este primer factor se añade algunas faltas de orientación por parte del docente sobre qué recurso utilizar y cómo hacerlo de forma eficiente. La investigación de M. Gairín (2020), citados en Z. Italo & C. Leonardo (2024: 11) sobre las barreras percibidas por el profesorado universitario para el uso de tecnologías digitales ilustra la variabilidad en la percepción de estas barreras según la disciplina académica. El porcentaje de 2,44 % con el estudiantado de Cocody indica que, a pesar del auge de la tecnología, algunos estudiantes aún no utilizan estas herramientas.

Hemos destacado un impacto moderado de 16% siempre con los estudiantes de Bouaké y 29,27 % para Cocody. Dichos datos muestran un proceso evolutivo en comparación con los datos arriba analizados. Aunque todavía con ciertos límites en su alcance o frecuencia de uso, probablemente utilicen diccionarios en línea,

aplicaciones para consultas de vocabulario y de traductores automáticos como herramientas de apoyo y no como soluciones finales. Estos estudiantes manifiestan un avance progresivo en la adopción digital, pero necesitan estrategias didácticas más avanzadas para alcanzar un dominio crítico de las herramientas disponibles.

Gran parte de los estudiantes han tenido un impacto positivo de las herramientas digitales en su rendimiento, sea un porcentaje de 44 para Bouaké y 43,90 %, para Cocody. Son porcentajes que dejan ver que la tecnología ha participado de forma significativa en sus rendimientos. Así, la tecnología ha participado en la eficiencia de sus traducciones mediante programas de apoyo en la gestión de textos largos y complejos. Además, Linguee, Reverso Context, DeepL Pro, bases de datos terminológicas como IATE, y diccionarios técnicos especializados son aplicaciones que este grupo de estudiantado suele manejar con soltura, las cuales les permiten emprender traducciones con mayor precisión y facilidad.

Finalmente, un 24% de Bouaké y 17,07 % de Cocody afirma que el impacto ha sido muy positivo, lo cual revela una integración plena y estratégica de los recursos digitales en su práctica traductológica. Los estudiantes de este grupo tienen la facilidad de utilizar programas de alineación de textos para crear sus propias traducciones, aplicar herramientas de traducción asistida por ordenador, entre otros.

Además de esto, son estudiantes que son capaces de evaluar críticamente los resultados de los traductores automáticos, realizar correcciones contextuales, y adaptar el texto a los requerimientos culturales del lector meta. Este alto nivel de competencia digital que tienen les proporciona una ventaja competitiva tanto en el entorno académico como en el mercado profesional de la traducción.

Explica en pocas palabras cómo el uso de recursos digitales ha influido en tu rendimiento en la traducción de ELE. ¿Han facilitado o dificultado tu aprendizaje?

De entrada, es importante destacar que las herramientas tecnológicas han tenido una influencia significativa en el autoaprendizaje y rendimiento en la traducción de español como lengua extranjera de los estudiantes del postgrado, tanto positiva como negativa. Partiendo con los datos recogidos de la encuesta, muchos estudiantes argumentaron que los diccionarios en línea, glosarios especializados, plataformas de traducción han facilitado considerablemente su proceso de traducción. Estos argumentos se deben al hecho de que encuentran nuevas expresiones y palabras que a veces salen con frases hechas abajo ampliando así, su vocabulario de manera rápida. Luego, los hay que se aburren al consultar diccionarios en papel mientras que con un portátil sale con facilidad. Además, los estudiantes añadieron que los recursos digitales les han permitido traducir textos con mayor agilidad, lo cual les sirve para trabajar con plazos limitados o cuando se está empezando a aprender la lengua. Si vamos con T.

Gonzalez (2020: 3), “las TIC tienen aspectos positivos, como el bajo coste, la flexibilidad horaria, el fomento hacia la calidad de los materiales didácticos y la creatividad en estos, la innovación y la generación de nuevas competencias”

Un uso constante de los recursos digitales presenta también dificultades para algunos estudiantes. En lugar de atizar el pensamiento crítico y el análisis textual, el acceso inmediato a una respuesta rápida con la tecnología puede provocar una pérdida de esfuerzo cognitivo ya que algunos estudiantes dejan de reflexionar sobre el sentido de las palabras, evitando una interpretación personal del texto. Otro punto relevante es que los hay que se confían ciegamente en los traductores automáticos sin revisar el contexto o los matices del idioma. Por tanto, en estos casos, los recursos digitales no ayudan, sino que entorpecen el aprendizaje autónomo y el desarrollo de habilidades esenciales en la traducción.

Conclusión

La presente investigación ha permitido visibilizar desde una perspectiva analítica el rol fundamental que desempeñan las tecnologías en el proceso de autoaprendizaje de la traducción por parte de los estudiantes de ELE en Costa de Marfil partiendo con la Universidad de Cocody y la de Bouaké. Gracias al análisis realizado, hemos llegado a confirmar que las tecnologías constituyen un recurso innovador y potencialmente transformador para el desarrollo de competencias traductológicas. Hemos podido evidenciar también limitaciones como el acceso desigual a los recursos digitales, la escasa formación técnica del estudiantado y del profesorado. Estas barreras condicionan el pleno aprovechamiento de las tecnologías en el contexto educativo marfileño y reclaman soluciones concretas tanto a nivel institucional como formativo. A pesar de dichos desafíos destacados entre otros, las perspectivas son alentadoras con una integración más estructurada de las tecnologías acompañada de políticas educativas inclusivas y programas de capacitación adaptados. El autoaprendizaje de la traducción puede consolidarse como una vía eficaz para fortalecer las competencias lingüísticas y profesionales de los estudiantes de ELE.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ABOUBACAR Al Syddick, 2015. Université Alassane Ouattara de Bouaké : L'institut se dote d'une salle multimédia. *SOCIÉTÉ*. Disponible sur : <https://news.abidjan.net/articles/562126/universite-allassane-ouattara-de-bouake-linstitut-se-dote-dune-salle-multimedia> (Consultado le 28 avril 2025).

ALMANSA-Martínez Ana; VAN Zummeren Moreno Guillermo; HARO Rosario 2019. Funcionalidades de moodle y edmodo en las enseñanzas medias y superiores. *Revista de Comunicación de la SEECl*, nº 50, 87-105.

<https://akounda.net/>

BERMÚDEZ Montserrat, 2014. Aplicación de las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) a la investigación en traducción. *Estudios de traducción*, 4, pp. 1-19.

CHANA Juan. 2024, 10 de enero. *Nuevas tecnologías en educación: Ventajas, desventajas y cómo integrar la tecnología en el aula*. Disponible en: <https://juanxxiichana.com/blog/guias/nuevas-tecnologias-educacion-aula> [3 de febrero de 2025]

DÍAZ-Pinzón J. E. 2017. Edmodo como Herramienta Virtual de Aprendizaje. INNOVA Research Journal, 2(10), 9-16.

MONTSERRAT Bermúdez M., 2014. Aplicación de las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) a la investigación en traducción. *Estudios de Traducción*, 4, pp. 129-143.

MORÁN-Rivera J. E., Anguaya-Cachimuel, L., Baque-Arteaga, M. E., & Maliza-Cruz, W. I. 2024. *Herramientas digitales para fortalecer el proceso de enseñanza en los docentes de bachillerato técnico*. <https://doi.org/10.33386/593dp.2024.2.2388. pp 941-953>

RAMOS-Vite, M. del R. y MACAHUACHI-Nuñez de Castillon, L. C., 2021. Plataformas virtuales como herramientas de enseñanza. *Dom. Cien.*, vol. 7, núm. 3, pp. 1080-1098.

SOSA-Bone, ANDRÉS Benjamín, 2024. *Las herramientas digitales y su importancia en el trabajo colaborativo docente*. *Revista Arbitrada Interdisciplinaria KOINONIA*. ISSN: 2542-3088. Disponible en: <https://doi.org/10.35381/r.k.v9i17.3288> [consulta: 1 de mayo de 2025]

TORO González, D. 2020. Educación superior en Latinoamérica en una economía post-COVID. *Revista de Educación Superior en América Latina*, (8). <https://bit.ly/3yCD66A> . P 18 [consulta: 1 de mayo de 2025]

ZAMBRANO Italo y CHANCAY, Leonardo, 2024. *Impacto de las tecnologías digitales en el aprendizaje y la enseñanza en entornos educativos*. *Revista Qualitas*. ISSN o DOI: <https://doi.org/10.55867/qual28.04>. Disponible en: <https://doi.org/10.55867/qual28.04>. P 15 [consulta: 1 de mayo de 2025]

Este cuestionario tiene como objetivo analizar el uso de las tecnologías en el autoaprendizaje de la traducción por parte de los estudiantes de ELE en Costa de Marfil, destacando algunos desafíos encontrados y explorando posibles perspectivas de mejora.

I. IDENTIFICACIÓN DEL INFORMANTE

Genero: H F

Nivel de estudio: M1 2

Universidad de origen: UAO UFHB

II. PREGUNTAS

1- ¿Qué herramientas tecnológicas utilizas en tu autoaprendizaje de la traducción de español como lengua extranjera? (Selecciona todas las que uses).

- Plataformas de aprendizaje en línea (Moodle, Google Classroom, Edmodo, etc.)
- Diccionarios y bases de datos en línea (WordReference, Linguee, RAE, etc.)
- Software de traducción asistida por computadora (TAO) (SDL Trados, MemoQ, OmegaT)
- Traductores automáticos (Google Translate, DeepL, Microsoft Translator, etc.)
- Aplicaciones de aprendizaje de idiomas (Duolingo, Babbel, etc.)
- Otras (especificar):

De las herramientas que utilizas, ¿cuáles consideras más eficaces y por qué?

.....
.....
.....
.....

2- ¿Cuáles son los principales desafíos que enfrentas al utilizar tecnologías en el aprendizaje de la traducción de ELE en Costa de Marfil? (Marca todas las opciones que correspondan)

- Falta de acceso a dispositivos adecuados (ordenador, tablet, etc.)
- Conexión a internet inestable o costosa
- Falta de formación en el uso de herramientas digitales
- Limitaciones de los programas de traducción automática (errores, falta de precisión)
- Escasez de recursos digitales específicos para la traducción ELE
- Dificultad para integrar tecnología en las clases de traducción
- Preferencia por métodos tradicionales (uso de libros en papel, clases

presenciales)

Otros (especificar):

¿Cómo crees que podrían mejorarse estos desafíos?

.....

.....3-¿De qué manera consideras que los recursos digitales han influido en tu rendimiento en la traducción de español como lengua extranjera.

En una escala del 1 al 5, ¿cómo evaluarías el impacto de los recursos digitales en tu rendimiento en la traducción de ELE?

- 1 - No han tenido impacto
 - 2 - Impacto bajo
 - 3 - Impacto moderado
 - 4 - Impacto positivo
 - 5 - Impacto muy positivo

4-Explica en pocas palabras cómo el uso de recursos digitales ha influido en tu rendimiento en la traducción de ELE. ¿Han facilitado o dificultado tu aprendizaje?

¡Gracias por su participación!